

## PROGRAMMA DEL CORSO DI LINGUA SPAGNOLA 3

### SETTORE SCIENTIFICO

L-LIN/07

### CFU

9

### OBIETTIVI

Il corso mira all'apprendimento delle tecniche di traduzione di testi di natura giuridica ed economica dallo spagnolo. Lo studente sarà in grado di tradurre in lingua italiana tali tipologie testuali per uso professionale.

### RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI

#### Conoscenza e capacità di comprensione

Lo studente dovrà dimostrare di conoscere la lingua spagnola in tutti i suoi aspetti, specialmente per i settori che caratterizzano il corso di studio. Sarà in grado di riconoscere il registro linguistico dei testi giuridici ed economici di lingua spagnola.

#### Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Lo studente dovrà dimostrare di saper applicare le principali strategie traduttive nonché comprendere un testo specialistico di economia e di diritto. Le video-lezioni permetteranno, inoltre, la conoscenza di elementi di carattere storico, sia per ciò riguarda la traduzione che la cultura dei paesi da cui si traduce.

#### Autonomia di giudizio

Lo studente dovrà dimostrare di saper scegliere tra i diversi registri linguistici quelli più appropriati al contesto situazionale proposto.

#### Abilità comunicative

Lo studente sarà in grado di esporre, in modo chiaro ed appropriato, le proprie conoscenze. Saprà adattare la traduzione al contesto ed al registro

#### Capacità di apprendimento

Lo studente dovrà dimostrare una buona capacità di apprendimento e di applicazione delle funzioni comunicative acquisite. Lo studente sarà regolarmente seguito e stimolato attraverso esercitazioni caricate in piattaforma Tale modalità permetterà una periodica verifica dei progressi e l'effettiva comprensione del materiale didattico. Le esercitazioni e il materiale didattico saranno sempre a disposizione dello studente, il quale avrà modo di approfondire ciascun argomento in piena autonomia, al fine di perfezionare il proprio apprendimento.

### **MODALITÀ DI RACCORDO CON ALTRI INSEGNAMENTI (INDICARE LE MODALITÀ E GLI INSEGNAMENTI CON I QUALI SARÀ NECESSARIO RACCORDARSI)**

Il corso risulta propedeutico agli insegnamenti affini poiché tratta gli elementi di base per il consolidamento della abilità linguistiche in lingua spagnola e introduce gli argomenti riconducibili ai linguaggi specialistici caratterizzanti il CdS.

### **AGENDA**

L'esame prevede una prova scritta consistente nella traduzione di un testo dallo spagnolo e in alcune domande a risposta multipla sui contenuti di carattere teorico. La prova si può svolgere sia nella sede centrale (Roma) che nelle sedi periferiche. Qualora lo studente preferisse svolgere la prova orale, questa avrà luogo nella sede centrale e sarà caratterizzata da un colloquio sugli argomenti del corso e da una traduzione di un testo di settore.

#### **Modalità di iscrizione e di gestione dei rapporti con gli studenti**

Ogni rapporto docente/discente avviene attraverso la piattaforma. Il materiale didattico, le comunicazioni, i contenuti e le esercitazioni saranno caricati sulla piattaforma. Un tutor assisterà gli studenti nello svolgimento di queste attività

#### **Attività di didattica erogativa (DE)**

54 Videolezioni + 54 test di autovalutazione; Impegno totale stimato: 54 ore

#### **Attività di didattica interattiva (DI)**

- Traduzione di un testo
- Esercitazioni
- Svolgimento delle prove in itinere con feedback
- Svolgimento della simulazione del test finale

Totale : 9 ore

#### **Attività di autoapprendimento**

- 162 ore per lo studio individuale

#### **Libro di riferimento**

- Testi di riferimento in via di definizione

## PROGRAMMA DIDATTICO

73. La traduzione. Cosa è e a cosa serve

1. La traduzione. A chi è rivolta

2. Lo spagnolo come lingua mondiale

3. Tecniche e metodi 1

4. Tecniche e metodi 2

5. Storia della traduzione 1

6. Storia della traduzione 2

7. La lingua spagnola. Storia ed evoluzione

8. Teorie traduttologiche

9. I problemi del traduttore

10. La traduzione vs l'interpretariato

11. Target oriented vs source oriented

12. La traduzione contrastiva

13. Dall'italiano allo spagnolo, dallo spagnolo all'italiano

14. Dall'italiano allo spagnolo, dallo spagnolo all'italiano

15. Esercitazioni

16. La traduzione letteraria e la traduzione scientifica

17. I falsi amici

18. Casi speciali

19. Le lingue di specialità 1

20. Le lingue di specialità 2

21. Traduzioni 'impossibili'

22. Calchi, realia, prestiti linguistici

23. Esercitazioni

24. Il sistema giuridico spagnolo 1

25. Il sistema giuridico spagnolo 2

26. Il sistema economico spagnolo 1

27. Il sistema economico spagnolo 2

28. Focus culturale
29. Il registro
30. La coerenza testuale
31. La cohesión
32. Adattamenti linguistici
33. Lettura e primo approccio alla traduzione
34. Analisi del testo giuridico
35. Analisi del testo economico
36. Le parti del discorso
37. Esercitazioni
38. Connettori
39. Marcatori del discorso
40. Elementi sintattici nel testo giuridico
41. Elementi sintattici nel testo economico
42. Esercitazioni
43. Il Sistema verbale: contrasti e analogie
44. Pratica di traduzione
45. Focus culturale
46. Il sistema verbale: contrasti e analogie, casi specifici.
47. Tradurre un articolo giuridico
48. Tradurre un dispositivo di legge
49. Tradurre un articolo economico 1
50. Tradurre un articolo economico 2
51. Tradurre sentenze, decreti e altri testi di settore.
52. Lettura articoli di settore
53. Le varianti dello spagnolo.
54. Focus culturale 1